

quum ¹ Jacōbus sibi paravisset pulmentum ex lentibus, venit Esaus fessus de via ², et dixit fratri: "Da mihi hoc pulmentum, nam redeo rure exanimatus lassitudine ³.—Cui Jacōbus: Dabo, si concēdas mihi jus primogeniti.—Faciam libenter, inquit Esaus.—Jura ergo ⁴, ait Jacōbus.—Esaus jurāvit, et vendidit jus suum.

Isaacus, qui delectabatur venatiōe ⁵, amabat Esauum, Jacōbus verò erat carior Rebeccæ. Quum Isaacus jam senuisset, et factus esset cæcus, vocavit Esauum. "Sumito ⁶, inquit, pharētram, arcum et sagittas; affer mihi ⁷, et para de venatiōe pulmentum, ut comedam, et apprēcer tibi fausta omnia, antequam moriar.,—Esaus itaque profectus est venatum.

Rebecca audierat Isaacum loquentem ⁸. Vocavit Jacōbum, et: "Afferto, inquit, mihi duos hædos opimos ⁹; conficiam pulmentum, quo pater tuus valde delectatur ¹⁰. Appones ei cibum, et bene precabitur tibi.,—Jacōbus respondit: "Ego non ausim ¹¹ id facere,

1. *Quum Jacobus*, etc., habiendo dispuesto Jacob para si un plato de lentejas.

2. *Fessus de via*, cansado del camino. (*Fessus de fatiscor*, henderse, rajarse, y por extensión debilitarse; de donde *fessus*, cansado, debilitado. Diría mejor *fessus viâ*, sin preposición: los poetas suelen poner el complemento en genitivo, lo cual debe mirarse como un grecismo.)

3. *Exanimatus lassitudine*, rendido de cansancio. (*Lassitudine*, de *lassus*, cansado. Este sustantivo se refiere al trabajo corporal ó intelectual; no pudiéndose aplicar, de consiguiente, sino á las cosas capaces de molestia; á diferencia de *laxus*, que califica más bien á los seres inanimados flexibles, como cuerdas, maromas, etc.; así decimos: *laxi funes, laxi rudentes, laxæ chordæ*.)

4. *Jura ergo*, júralo pues.

5. *Delectabatur venatione*, tenía afición á la caza.

6. *Sumito pharetram*, toma la aljaba. (*Sumito* es la segunda forma del imperativo, *sume* ó *sumito*. Los buenos escritores emplean la primera para mandar de presente, y la segunda de futuro, como se advierte en esta frase de Plauto: "Cras *petito*, dabitur; nunc *abi*., Pero principalmente se usa de la segunda en el texto de las leyes, y en las prescripciones de efecto constante: "Regio imperio duo *sunto*, iique Consules *appellantor*., Cic. "Cælestia semper *spectato*, humana *contemnit*., Id.)

7. *Affer mihi*, tráeme.

8. *Audierat Isaacum loquentem*, había oído las palabras de Isaac.

9. *Duos hædo opimos*, dos cabritos gordos, lucidos.

10. *Quo pater tuus valde delectatur*, que más le gusta á tu padre.

11. *Non ausim*, no me atrevo. (*Ausim*, en vez de *ausus sim*, es

mater. Esaus est pilosus, ego sum lenis. Si pater me attractavēri, succensēbit mihi ¹. Ita indignatio patris et damnum mihi evenient, pro ² ejus benevolentia.,—Rebecca institit: "Ne timeas, inquit, fili mi. Si quid adversi inde sequatur, id totum sumo mihi ³. Tu verò ne dubites facere quod jussus es.,

Itaque Jacōbus abiit, et attulit matri duos hædos. Illa paravit seni cibum, quem novērat suavem esse palato ejus. Deinde induit Jacōbum vestibibus ⁴ fratris; aptavit pellem hædi manibus ejus et collo. Tunc: "Adi, inquit, patrem tuum, et offer illi escam quam appetit.,

XIII

Bendice Isaac á Jacob equivocándole con su hermano.—Sale de su error, cuando, de vuelta ya Esau, pide éste la bendición á su padre.

Jacōbus attulit ⁵ patri suo escam paratam a matre.—Cui Isaacus dixit: "Quisnam ⁶ es tu?,"—Jacōbus respondit: "Ego sum Esaus, primogenitus tuus. Feci quod jussisti, pater. Surge, et comede de venatiōe mea.,—Quomodo, ait Isaacus, potuisti invenire tam citò ⁷?—Invēni, pater: Deus ita voluit.—Isaacus rursus: Tunc ⁸ es Esaus, primogenitus meus? Accede propius, ut attractem te., Ille accessit

verbo puramente poético, y rara vez se halla en la prosa, aunque pueden citarse algunos ejemplos de Tácito y Tito Livio.)

1. *Succensēbit mihi*, se enfadará conmigo.

2. *Pro benevolentia ejus*, en vez de su cariño.

3. *Sumo id totum mihi*, mía es toda la responsabilidad, á mi cargo queda.

4. *Induit Jacobum vestibibus fratris*, puso á Jacob los vestidos de su hermano. (*Jacobum vestibibus*: pueden cambiarse los casos de uno y otro complemento, diciendo: *induit Jacobo vestes*; cuya doble construcción, no sólo tiene lugar con este verbo, sino también con *aspergere*, rociar; *circumdare*; rodear; *donare*, dar, y algún otro. Vid. nota 7, pág. 10.)

5. *Attulit patri suo*, presentó á su padre.

6. *Quisnam es tu?* ¿quién eres tú? (*Quisnam* pregunta con más fuerza y vivacidad que *qui*. Á veces se halla también *quisnam* en lugar de *quisnam*.)

7. *Tam citò*, tan pronto. (*Citò* de *citus*, veloz, pronto, ligero. Muchos adverbios no son otra cosa que el caso mismo de los adjetivos tomados adverbialmente, como *certò*, *tutò*, *consultò*, *falsò*, *meritò* y otros semejantes.)

8. *Tunc es...* ¿eres tú acaso?... (*Tunc*: el *ne*, conjunción enclítica, se pospone á la primera palabra en las interrogaciones.)

ad patrem, qui dixit: "Vox quidem est Jacobi, sed manus sunt Esai.,"

Isaacus, amplexatus ¹ Jacobum, anteposuit eum fratri, et tribuit illi omnia bona primogeniti. Non multo post Esauus rediit a venatione, et ipse obtulit patri pulmentum quod paraverat.—Cui Isaacus mirans dixit: "Quis est ergo ille qui modo ² attulit mihi cibum, et cui apprecatus sum omnia fausta ³ tanquam primogenito?," —Quod audiens Esauus, edidit magnum clamorem, et implevit domum lamentis.

XIV.

Márchase Jacob temiendo la ira de su hermano. — Visión que tuvo en el camino.

Esauus, ardens irá, minabatur ⁴ mortem Jacobo. Quare Rebecca mater, timens ⁵ dilecto filio suo: "Fuge, inquit, fili mi. Abi ad Labanum avunculum tuum, et commorare apud eum, donec ira fratris tui defervescat ⁶. —"Jacobus dimissus a patre et matre, profectus est in Mesopotamiam ⁷.

1. *Amplexatus*, abrazando estrechamente. (*Amplector*, es simplemente abrazar; *amplexor*, abrazar estrechamente.)

2. *Modò*, poco ha.

3. *Cui apprecatus sum omnia fausta*, á quien he bendecido. A la letra: para el cual he perdido (al cielo) toda clase de felicidades.

4. *Minabatur mortem Jacobo*, amenaba con la muerte á Jacob. (Cuando es una persona la que amenaza á otra, se usa como aquí el verbo *minari*, poniendo en dativo la persona amenazada, y en acusativo la cosa en que consiste la amenaza. Mas si lo que amenaza es una desgracia, un infortunio, una calamidad, etc., entonces se emplean los verbos *imminet*, *impendet*, *instat*, como tendremos ocasión de observar más adelante.)

5. *Timens filio suo dilecto*, temiendo por su amado hijo. (Hay verbos, y uno de ellos es *timeo*, que variando de régimen, varían igualmente de significación: *timens filio*, temiendo por su hijo; esto es, no le sobreviniese algún mal; *timens filium*, temiendo á su hijo; es decir, que este maquinase contra ella.)

6. *Defervescat*, empiece á calmarse. (Este verbo está empleado aquí con mucha propiedad. Como incoativo, designa la acción en el principio. Pudo decir *deferveat*, usando del primitivo; pero no expresaría tan bien la situación de Rebeca, que, como madre amorosa, no quería estar privada de la vista de su hijo todo el tiempo que tardara á calmarse del todo la cólera de Esau, y se contenta con que empiece á mitigarse. Nótese de paso que este verbo se halla algunas veces escrito con *b*.)

7. *In Mesopotamiam*, á la Mesopotamia.

Iter faciens, pervenit ad quemdam ¹ locum, ubi, fessus de via, pernoctavit. Supposuit ² lapidem capiti suo, et obdormivit ³. Jacobus vidit in somnis scalam, quæ, innixa terræ ⁴, pertinēbat ad cælum, atque angelos Dei ascendentes et descendentes ⁵. Audivit Dominum dicentem sibi: "Ego sum Deus patris tui. Dabo tibi et posteris tuis terram cui incubas ⁶. Noli timere; ego favēbo tibi, ero custos tuus quòcumque perrexeris ⁷ et redūcam te in patriam; ac per te omnes orbis nationes erunt bonis cumulatae.,—Jacobus expergefactus adoravit Dominum.

XV.

Llega Jacob á Mesopotamia, donde le recibe amorosamente su tío Labán. — Cásase con Raquel, su prima. — Vuelve á su patria.

Jacobus, iter persequutus, pervenit in Mesopotamiam. Vidit tres pecorum greges propter ⁸ puteum cubantes; nam ex eo puteo greges solēbant adaquari ⁹. Os putei claudebatur ingenti lapide. Jacobus accessit illuc, et dixit pastoribus: "Fratres, unde estis?—Qui responderunt: Ex urbe Haran.—Quos interrogavit iterum: Nostisne ¹⁰ Labanum?—Dixerunt: Novimus.—Valetne?—Valet, inquit. Ecce Rachel filia ejus venit cum grege suo.,"

Dum Jacobus loqueretur ¹¹ cum pastoribus, Rachel, filia Labani,

1. *Ad locum quemdam*, á cierto paraje.

2. *Supposuit*, etc., puso una piedra por cabecera. Á la letra: puso una piedra bajo su cabeza.

3. *Obdormivit*, se quedó profundamente dormido.

4. *Innixa terra*, fija en la tierra.

5. *Ascendentes et descendentes*, subir y bajar. (El presente de infinitivo español después de los verbos *audio*, *video* y sus equivalentes, es participio de presente en latín, cuando quiere representarse la acción como ejecutándose en la actualidad; mas si sólo quiere indicarse que se ha verificado alguna vez, ó que se ejecuta habitualmente, se emplea también el infinito en latín. Audivi *Scipionem* dicere solitum: Cic. *Volucres* videmus construere *nidos*. Id.)

6. *Cui incubas*, sobre que reposas.

7. *Quòcumque perrexeris*, adonde quiera que vayas.

8. *Propter puteum*, junto al pozo.

9. *Adaquari*, abrevar.

10. *Nostisne*, conocéis por ventura...

11. *Dum Jacobus loqueretur*, mientras Jacob estaba hablando. (Rara vez se encuentra *dum* en este sentido, como equivalente al castellano *mientras*, con tiempos de subjuntivo, no siendo en los poetas y en los escritores posteriores á Cicerón.)

venit cum pecōre paterno; nam ipsa pascēbat gregem. Confestim Jacōbus, videns cognātam suam, amōvit ¹ lapidem ab ore putei.—“Ego sum, inquit, filius Rebeccæ.; et osculātus est eam.—Rachel festinans, id nuntiāvit patri suo, qui agnōvit filium sorōris suæ, deditque ei Rachēlem in matrimonium.

Jacōbus diu ² commorātus est apud Labanum. Interea mirè auxit rem suam ³, et factus est dives ⁴. Longo post tempore ⁵, admonitus à Deo, rediit in patriam suam. Extimescēbat iram fratris sui. Ut placāret animum ejus, præmisit ad eum nuntios, qui offerrent ⁶ ei mūnēra. Esaus mitigātus, occurrit obviam Jacōbo advenienti; insiliit in collum ejus ⁷, flensque osculātus est eum, ned quidquam ⁸ illi nocuit.

XVI

Historia de José.—Su infancia.—Odio que le tenían sus hermanos.

Jacōbus habuit duodēcim filios, inter quos erat Josēphus. Hunc pater amābat præ cæteris ⁹, quia senex genuerat eum ¹⁰. Dedērat illi togam textam è filis varii colōris. Quam ob causam Josēphus erat

1. *Amovit*, etc., apartó la piedra del brocal del pozo.
2. *Diu*, largo tiempo. (*Diu, de dies*, designa la larga duración de una cosa. Así decimos bien: *diu navigavi*; pero no *diu recessi* sino *dudum recessi*; porque aunque, en efecto, haga mucho que me retiré, la acción misma de retirarme no es cosa de larga duración.)
3. *Rem suam*, su hacienda.
4. *Factus est dives*, se enriqueció.
5. *Longo tempore post*, mucho tiempo después. (El *post*, que en esta frase es adverbio, puede hacerse preposición con su complemento en acusativo. Se dice bien *longo post tempore*, ó *post longum tempus*; *multis post annis*, ó *post multos annos*; *paucis post diebus*, ó *post paucos dies*.)
6. *Qui offerrent ei*, para que le ofreciesen. (*Qui* es equivalente á *ut ii*, como sucede siempre que el relativo es sujeto de una oración final.)
7. *Insiliit in collum ejus*, le echó los brazos al cuello.
8. *Nec quidquam illi nocuit*, y ningún mal le hizo. (*Quidquam* no puede ser complemento directo siendo el verbo intransitivo, y de consiguiente, está regido de una preposición.)
9. *Præ cæteris*, con preferencia á los demás.
10. *Genuerat eum senex*, le había tenido en su vejez. (*Senex* es

invisus suis fratribus, præsertim postquam narravisset eis duplex somnium, quo ¹ futura ejus magnitudo portendebatur. Odērant illum tantopere ut non possent cum eo amicè ² loqui.

Hæc porro erant Josephi somnia: “Ligabāmus, inquit, simul manipulos in agro. Ecce manipulus meusurgēbat, et stabat rectus; vestri autem manipuli circumstantes ³ venerabantur meum. Postea vidi in somnis solem, lunam et undēcim stellas adorantes me.,—Cui fratres responderunt; “Quorsum ⁴ spectant ista somnia? Num ⁵ tu eris rex noster? Num subjiciēmur ditiōne tuæ?., Fratres igitur individēbant ei; at pater ⁶ rem tacitus ⁷ considerabat.

XVII

Los hermanos de José intentan darle muerte.—Sálvale Ruben, su hermano mayor.

Quadam die, quum fratres Josēphi pascērent greges procul, ipse remanserat domi. Jacōbus misit eum ad fratres, ut sciret quomodo se haberent ⁸. Qui videntes Josēphum venientem, consilium cepērunt illius occidendi ⁹.—“Ecce, inquiebant, somniator venit ¹⁰. Occidāmus illum, et projiciāmus in puteum. Dicēmus patri: *Fera devorāvit Josēphum*. Tunc apparebit quid sua illi prosint somnia ¹¹.,

atributo, no sujeto: si le consideráramos como tal, cambiaría el pensamiento; querría decir que el viejo Jacob era padre de José; no que le había tenido en su ancianidad.)

1. *Quo futura*, etc., que pronosticaba su futuro engrandecimiento.
2. *Amicè*, amistosamente.
3. *Circumstantes*, que estaban alrededor.
4. *Quorsum ista somnia spectant?* ¿qué quieren decir esos ensueños?
5. *Num tu*, etc., ¿vendrás á ser acaso nuestro Rey?
6. *At pater*, más el padre.
7. *Tacitus*, en silencio. (Este participio tiene pasiva la forma, pero es activo por su significación. De la misma clase son *argutus*, *cautus*, *circumspectus*, *contentus*, *falsus*, *ignotus*, *profusus*, y algún otro, aunque los más deben ya considerarse como simples adjetivos. Cuando desempeñan en la oración el oficio de atributo, se traducen adverbialmente.)
8. *Quomodo se haberent*, cómo les iba.
9. *Cepērunt consilium illius occidendi*, formaron el proyecto de matarle. (*Illius occidendi* gerundio pasivo: en activa diría *occidendi illum*: el primero es más elegante.)
10. *Ecce somniator venit*, mirad, allí viene el soñador.
11. *Quid illi*, etc., de qué le sirven sus sueños.

Ruben, qui erat natu maximus ¹, deterrēbat fratres a tanto scelerē ².—“Nolite, inquiebat, occidēre puērum: est enim frater noster. Demittite eum potiūs ³ in hanc foveam.,” Habebat in animo liberāre Josēphum ex eōrum manibus, et illum extrahere e fovea, atque ad patrem reducere. Reipsa his verbis deducti sunt ad mitius consilium ⁴.

XVIII

Es vendido José por sus hermanos á unos mercaderes.—Envían á su padre la túnica ensangrentada de su hijo.

Ubi Josēphus pervēnit ad fratres suos, detraxerunt ⁵ ei togam qua indūtus erat, et detrusērunt eum ⁶ in foveam. Deinde, quum consedisent ⁷ ad sumendum cibum, conspexerunt mercatōres, qui petēbant Ægyptum cum camelis portantibus ⁸ varia aromāta ⁹. Venit illis in mentem ¹⁰ Josēphum vendere illis mercatoribus. Qui emerunt Josēphum viginti nummis argenteis ¹¹, eumque duxerunt in Ægyptum.

1. *Maximus natu*, el mayor en edad. (*Natu*, ablativo de *natus*, *us*, ant., sólo tiene en uso este caso. Apenas se junta con otras palabras que con los adjetivos *grandis*, *major*, *minimus*, *maximus*, y algún otro de significación análoga.)

2. *A tanto scelere*, de tan enorme delito.

3. *Demittite eum potiūs*, mejor es que le metáis.

4. *Deducti sunt reipsa*, y en hecho de verdad estas palabras los movieron á tomar una resolución menos inhumana. (*Reipsa*, ablativo compuesto de *res* y el adjetivo *ipse*; y se usa absoluta ó adverbialmente en el mismo sentido que *revera*, equivalente á *sanè*, *profectò*.)

5. *Detraxerunt ei*, le quitaron.

6. *Detruserunt eum*, le arrojaron.

7. *Quum consedisent*, habiéndose sentado. (La preposición componente designa que la acción se verifica en compañía de otros.)

8. *Portantibus*, que llevaban. (*Portantibus*, participio equivalente á *qui portabant*.)

9. *Aromata*, perfumes. (Sólo se halla usado en el plural este sustantivo neutro.)

10. *Venit illis in mentem*, ocurrióles.

11. *Viginti nummis argenteis*, en veinte dineros de plata. (El precio determinado se expresa en latin por un ablativo pendiente de la preposición *pro* implícita. El *nummus argenteus* valía, según el cómputo más común, unos treinta céntimos de nuestra moneda; de modo que los veinte dineros vienen á componer unas seis pesetas.)

Tunc fratres Josēphi tinxerunt togam ejus in sanguine ¹ hædi, quem occiderant, et miserunt eam ad patrem cum his verbis: “Invenimus hanc togam; vide an ² toga filii tui sit.,”—Quam cum agnovisset pater, exclamavit: “Toga filii mei est: fera pessima devoravit Josēphum.,” Deinde scidit vestem ³, et induit cilicium. Omnes libèri ejus convenērunt, ut lenirent dolorem patris. Sed Jacōbus noluit accipere consolatiōnem, dixitque: “Ego descendam mœrens ⁴ cum filio meo in sepulcrum.,”

XIX

Compra Putifar á José.—Acúsale la mujer de Putifar, y le ponen preso.

Putiphar Ægyptius emit Josēphum a mercatoribus ⁵. Deus autem favit Putiphari causa Josēphi: omnia ei prospere succedebant. Quam ob rem ⁶ Josēphus benignè habitus est ⁷ ab hero, qui præfecit eum domui suæ ⁸. Josēphus ergo administrabat rem familiarem Putipharis: omnia fiebant ad nutum ejus, nec Putiphar ullius negotii curam gerēbat.

Josēphus erat insigni et pulchra facie ⁹. Uxor Putipharis eum pelliciebat ad flagitium. Josēphus autem nolēbat assentiri imprōbæ

1. *In sanguine*, con la sangre. (La preposición *in* tiene algunas veces la significación de *cum*, como se ve en esta frase. Vid. nota 3, pág. 4.)

2. *An sit toga*, si es la toga. (Siempre se expresa por el modo subjetivo el verbo determinado por las conjunciones *an*, *ultrum*, *num* ó *ne* puestas, el cual se corresponde en castellano por el indicativo.)

3. *Scidit vestem*, rasgó sus vestiduras. (Era una señal de luto, según la costumbre de aquellos tiempos.)

4. *Mœrens*, lleno de tristeza.

5. *A mercatoribus*, á los mercaderes.

6. *Quam ob rem*, por lo cual. (*Quam ob rem*, anástrofe, en lugar de *ob quam rem*. Muy frecuentemente se forma con estas tres palabras el adverbio compuesto *quamobrem* en la misma significación.)

7. *Habitus est*, fue tratado.

8. *Præfecit eum domui suæ*, le encomendó el manejo de su casa. (*Præficere* es propiamente *dar un cargo ó comisión*: la persona encargada ó comisionada se pone en acusativo; y la cosa, que es objeto de la comisión, en dativo: así decimos: *Præficere aliquem exercitui populo, civitati*, etc., dar á uno el mando del ejército, de un pueblo, de una ciudad, etc.)

9. *Facie insigni et pulchra*, de bello y agraciado rostro. (Vimos

mulieri. Quadam die mulier apprehendit oram ¹ pallii ejus; at Josēphus reliquit pallium in manibus ejus, et fugit. Mulier irata inclamavit ² servos, et Josēphum accusavit apud virum, qui, nimium credūlus, conjecit Josēphum in carcerem ³.

XX

Lo que le sucedió á José en la carcel.—Explica felizmente los sueños de dos empleados del rey, que estaban en la misma prisión.—Cumplimiento de sus vaticinios.

Erant in eodem carcerē duo ministri regis Pharaōnis: alter præerat pincernis, alter pistoribus. Utrique obvénit divinitus somnium ⁴ eādem nocte. Ad quos quum venisset Josēphus manē, et animadvertisset eos tristiōres solito ⁵, interrogāvit quānam esset mœstitiæ causa.—Qui respondērunt: “Obvénit nobis, somnium, nec quisquam est, qui illud nobis interpretētur.”—Nonne ⁶, inquit Josēphus, Dei solius est prænoscerē res futūras? Narrate mihi somnia vestra.

Tum prior sic exposuit Josēpho somnium suum: “Vidi in quiete ⁷ vitem, in qua erant tres palmītes; ea paulatim protulit gemmas: deinde flores erupērunt, ac denique uvæ maturescēbant. Ego exprimēbam uvas in scyphum ⁸ Pharaōnis, eique porrigēbam.”—

ya en la nota 2 de la página 11 que generalmente se expresa por un ablativo el sustantivo que designa la cualidad exterior. Este sustantivo se halla oculto las más veces con el verbo *sum*, como sucede en este lugar, y en el siguiente ejemplo: “*Cæsar fuisse traditur excelsa statura, colore candido, nigris oculis, valetudine prospera.*” Suet.)

1. *Oram*, la extremidad.
2. *Inclamavit*, llamó á gritos.
3. *Conjecit in carcerem*, puso en una carcel.
4. *Somnium obvénit utrique divinitus*, ambos tuvieron un ensueño por disposición del cielo.
5. *Tristiōres solito*, más tristes de lo acostumbrado. (El comparativo se junta elegantemente con los ablativos *spe, opinione, expectatione*, cuando recae la comparación sobre la cosa que es objeto de la opinión ó esperanza, no sobre la opinión ó esperanza misma. Así es que el ablat. equivale entonces á toda una proposición: *celerius opinione*, más pronto de lo que se pensaba. En el mismo sentido se junta con los ablativos neutros *æquo, justo, solito*.)
6. *Nonne*, etc., pues qué, dijo José...
7. *In quiete*, en sueños.
8. *Scyphum*, la copa.

“Esto bono ánimo, inquit Josēphus. Post tres dies ¹ Pharaō te restituet in gradum pristinum. Te rogo, ut meminēris mei ².”

Alter quoque narravit somnium suum Josēpho: “Gestābam in capite tria canistra, in quibus erant cibi, quos pistōres solent conficere. Ecce autem aves circumvolitābant ³, et cibos illos comedebant.”—Cui Josēphus: “Hæc est interpretatio istius somnii. Tria canistra sunt tres dies ⁴, quibus elapsis, Pharaō te feriet securi ⁵, et affiget ad palum, ubi aves pascentur carne tua.”

Die tertio, qui dies ⁶ natalis Pharaōnis erat, splendidum convivium parandum fuit. Tum rex meminit ministrōrum suōrum, qui erant in carcerē. Restituit præfecto pincernarum munus suum ⁷; altērum vero, securi percussus, suspendit ad palum. Ita res somnium comprobavit. Tamen præfectus pincernarum oblitus est Josēphi, nec illius in se meriti ⁸ recordatus est.

XXI

Ensueños del rey Faraón.—Tiene éste noticia de José, quien se los explica con acierto.

Post biennium, rex ipse habuit somnium. Videbatur sibi adstare Nilo flumine; et ecce emergēbant ⁹ de flumine septem vaccæ pingues

1. *Post tres dies*, tres días después. (Pudo decir también *tribus post diebus*. Véase la nota 5, pág. 18.)
2. *Memineris mei*, que te acuerdes de mí. (Este verbo carece de las formas propias de los tiempos simples, pero rara vez se traduce por los compuestos.)
3. *Circumvolitabant*, andaban volando alrededor. (*Circumvolitabant*, verbo frecuentativo que expresa con suma precisión el vuelo no interrumpido de las aves. Vid. nota 6, pág. 1.)
4. *Sunt tres dies*, significan tres días.
5. *Feriet te securi*, te cortará la cabeza. Á la letra: te herirá con el hacha (*Securis*, sustantivo de la tercera, forma el ablativo en *i* por ser parisílabo en el nominativo y genit.: el acusativo puede formarle en *em* ó *im*.)
6. *Qui dies erat natalis*, que era el cumpleaños.
7. *Restituit præfecto etc.*, repuso al copero en su destino. (*Restituit præfecto, munus*: esta es la construcción ordinaria: pudo decir también *restituit præfectum muneri*.)
8. *Nec recordatus est meriti illius in se*, y no volvió á acordarse del servicio que le había hecho. (*Illius in se meriti*, inversión elegante, en lugar de *meriti illius in se*.)
9. *Emergebant*, salían. (Este verbo está empleado con mucha propiedad con aplicación al río.)

quæ pascebantur in palūde. Deinde septem aliæ vaccæ macilentæ exierunt ex eōden flumine, quæ devorârunt priores ¹.—Pharao ex-perrectus, rursus dormivit, et altêrum habuit somnium. Septem spicæ plenæ enascebantur in uno culmo; aliæque totidem exiles succrescēbant ², et spicas plenas consumēbant.

Ubi illuxit ³, Pharao perturbātus convocāvit omnes conjectōres Ægypti, et narrāvit illis somnium; at ⁴ nemo potērat illud interpretari. Tunc præfectus pincernarum dixit regi: “Confiteor peccātum meum: quum ego et præfectus pistōrum essēmus ⁵ in carcēre, uterque somniavimus ⁶ eādē nocte. Erat ibi puer hebræus, qui nobis sapienter interpretātus est somnia; res enim interpretatiōnem comprobāvit.,

Rex arcessivit ⁷ Josēphum, eique narrāvit utrumque somnium. Tum Josēphus Pharaōni: “Duplex, inquit, somnium unam atque eandem rem ⁸ significat. Septem vaccæ pingues et septem spicæ plenæ sunt septem anni ubertātis ⁹ mox ventūræ; septem verò vaccæ macilentæ et septem spicæ exiles sunt totidem anni famis, quæ ubertatem sequutūra est. Itaque, rex, præfice toti Ægypto virum sapientem et industrium ¹⁰ qui partem frugum recondat in

1. *Devorârunt priores*, devoraron á las primeras. (*Devorârunt*, sincopa en lugar de *devoraverunt*. Estas contracciones son muy frecuentes en los verbos que forman el pretérito en *avi*, ó *evi*, como *amâram*, por *amaveram*; *complēssem*, por *complevissem*.)

2. *Succrescebant*, crecían por debajo.

3. *Ubi illuxit*, luego que amaneció. (*Ubi*, denotando tiempo, se traduce por *luego que*; refiriéndose á lugar, significa *en donde*.)

4. *At nemo*, pero nadie.

5. *Quum ego et*, etc., hallándonos en la cárcel el panadero mayor y yo... (El verbo está en plural concertando con *ego* y *præfectus*; y en primera persona, porque en concurso de dos ó más, como sujetos del verbo, se prefiere la primera á la segunda, y ésta á la tercera.)

6. *Uterque somniavimus*, los dos tuvimos un ensueño. (Aquí parece que se falta á la concordancia de número y de persona. Sin embargo, se salva la primera por ser el sujeto colectivo; y la segunda, porque en la serie de nombres en él comprendidos hay una primera persona: tanto vale el *uterque* como *ego et ille*. *Silepsis*.)

7. *Arcessivit*, envió á llamar, hizo venir.

8. *Unam atque eandem rem*, una misma cosa.

9. *Ubertatis*, de abundancia.

10. *Industum*, laborioso.

horreis publicis, servetque diligenter in subsidium famis sequutūræ ¹.

XXII

Nombra Faraón á José intendente de todo el Egipto.—Precauciones que toma en el ejercicio de su empleo.

Regi placuit consilium. Quare dixit Josēpho: “Num quis ² est in Ægypto te sapientior? Nemo certè fungētur ³ meliùs illo munere. En tibi trado curam regni mei., Tum detraxit e manu sua annulum, et Josēphi digito inseruit ⁴; induit illum veste byssinâ, collo torquem aureum circumdedit ⁵, eumque in curru suo secundum collocāvit. Josēphus erat triginta annos natus ⁶, quum summam potestatem a rege accēpit.

Josēphus perlustrāvit omnes Ægypti regiōnes, et per septem annos ubertātis congescit maximam frumenti copiam. Sequūta est inopia septem annōrum, et in orbe universo fames ingravescēbat ⁷. Tunc Ægyptii, quos premēbat egestas, adiērunt regem, postulantes cibum. Quos Pharao remittēbat ad Josēphum. Hic autem aperuit horrea, et Ægyptiis frumenta vendidit.

1. *In subsidium famis sequutūræ*, para ocurrir al hambre que después se seguirá. A la letra: para remedio del hambre, etc.

2. *Num quis est sapientior te?* Hay, acaso, otro más sabio que tú? (El *quis* en esta frase vale tanto como *aliquis*. *Num* sirve para preguntar, como el *ne* y *nonne* que vimos más arriba. Hay, sin embargo, entre los tres esta notable diferencia: *ne* pregunta para saber, pudiendo ser afirmativa ó negativa la respuesta: *nonne* y *num* redarguyendo; el primero supone una respuesta afirmativa; el segundo, negativa. *Tunc es Esaus?* (la respuesta puede ser sí ó no.) *Nonne Dei est prænosceres res futuras?* (supone respuesta afirmativa.) *Num tu eris rex noster?* (supone negativa la contestación.)

3. *Fungetur meliùs illo munere*, desempeñará mejor aquel cargo. (*Fungor* tiene muchas veces en acusativo su complemento, y aun en genitivo, especialmente en los poetas.)

4. *Inseruit digito Josēphi*, se le puso en el dedo á José.

5. *Circumdedit*, etc., le puso un collar de oro. (Pudo variar la construcción sin alterar el concepto, diciendo: *Collum aureo torque circumdedit*. Véase la nota 4, pág. 15.)

6. *Erat triginta annos natus*, tenía treinta años. (*Erat triginta annos natus*: también puede decirse en buena sintaxis: *trigesimum agebat annum*, ó *erat triginta annorum*.)

7. *Ingravescebat*, se dejaba sentir cada vez más.

XXIII

Envía Jacob sus hijos al Egipto, quedándose solo con Benjamin.—
Aparenta José prenderlos como á espías.—*Quédase José con Simeón hasta que sus hermanos traigan á Benjamin.*

Ex aliis quoque regionibus conveniebatur ¹ in Ægyptum ad emendam annōnam ². Eādem necessitate compulsus Jacōbus misit illuc filios suos. Itaque profecti sunt fratres Josēphi; sed pater retinuit domi natu minimum, qui vocabatur Benjaminus. Timēbat enim ne quid mali ³ ei accidēret in itinēre. Benjaminus ex eādem matre natus erat quā Josēphus, ideōque ei longē carior ⁴ erat quā cætēri fratres.

Decem fratres, ubi in conspectum Josēphi venērunt, eum proni ⁵ venerāti sunt. Agnōvit eos Josēphus, nec ipse est cognitus ab eis. Noluit indicāre statim ⁶ quis esset, sed eos interrogāvit tamquam aliēnos: "Unde venistis, et quo consiliū?— Qui responderunt: Profecti sumus e regiōne Chanaam, ut emāmus frumenta.— Non est ita, inquit Josēphus; sed venistis huc animo hostili; vultis explorāre nostras urbes, et loca Ægypti parum munita.— At illi ⁷: Minimē, inquiunt, nihil mali meditāmur. Duodēcim fratres sumus: minimus retentus est domi a patre; alius ⁸ verō non superest,."

Illud ⁹ Josēphum angēbat, quod Benjaminus cum cætēris non

1. *Conveniebatur ex aliis regionibus*, etc., acudían también gentes de otros países. (El verbo *conveniebatur* está usado en sentido unipersonal, y queda indeterminada la persona que mueve ó da impulso á su acción.)

2. *Annonam*, provisiones.

3. *Ne quid mali accideret ei*, no le sucediese alguna desgracia.

4. *Longē carior ei*, mucho más querido de su padre. (El adverbio *longē* se junta á *carior* para encarecer más la significación de éste.)

5. *Proni*, inclinándose.

6. *Statim*, por entonces, en aquel momento.

7. *At illi inquiunt*, mas ellos le contestan. (Los verbos *inquit*, *ait*, no suelen empezar la frase, sino que se colocan después de los dos puntos, intercalando alguna otra palabra. Nosotros imitamos hasta cierto punto estas construcciones en los diálogos: "De mí sé decir, repuso Sancho," etc. *Cerv.* La misma imitación se observa en el francés en las locuciones donde viene obrando el verbo *dis-je*, *dis-tu*, *dit-il*.)

8. *Alius verō non super est*, y el otro murió.

9. *Illud angēbat Josephum, quod....* lo que á José le daba pena

adērat. Quare dixit eis: "Experiar an verum dixeritis. Maneat unus ex vobis obses ¹ apud me, dum ² adducatur huc frater vester minimus. Cætēri abite cum frumento...—Tunc cōpērunt inter se dicere: "Meritō hæc patimur. Crudēles fuimus in fratrem nostrum: nunc pōenam cujus scelēris laimus...—Putābant hæc verba non intelligi á Josēpho, quia per intérpretem cum eis loquebatur. Ipse autem avertit ³ se parumper, et flevit.

XXIV

Vuelven á la casa paterna los hermanos de José.—*Jacob se opone á la partida de Benjamin.*—*Instante sus hijos para que consienta en ello, y cede por fin á sus ruegos.*

Josēphus jussit fratrum saccos implēri tritico, et pecuniam, quam attulērunt, repōni in ore saccōrum. Addidit insuper cibaria ⁴ in viam. Deinde dimisit eos, præter Simeōnem, quem retinuit ob sidem. Itaque profecti sunt fratres Josēphi; et quum venissent ad patrem, narravērunt ei omnia quæ sibi accidērant. Quum aperuissent saccos, ut effundērent frumenta, mirantes, reperērunt ⁵ pecuniam.

Jacōbus, ut audivit Benjaminum arcessi a præfecto Ægypti, cum

era el no ver con los demás á Benjam n. (Los demostrativos *id*, *illud*, *hoc*, acompañan muchas veces al verbo principal de que son sujeto ó complemento, sirviendo como de apoyo á la conjunción *ut* ó *quod* de la proposición que sigue. Tradúzcase á la letra el pasaje del texto: *Una cosa daba pena á José; ¿y cuál era esta cosa? quod Benjaminus non aderat* (el no estar presente Benjamin). El *illud*, pues, sirve como para preparar el *quod* de la proposición subordinada. Lo mismo exactamente sucede en este ejemplo: *ILLUD natura non patitur, ut aliorum spoliis nostras opes augeamus*. Cic. (La ley natural no consiente que nos hagamos ricos despojando á otro.) Este es un latinismo de mucha gracia, que no debe serle desconocido al alumno.)

1. *Obses*, en rehenes.

2. *Dum*, hasta que.

3. *Avertit se*, se apartó á un lado.

4. *Cibaria*, provisiones.

5. *Repererunt*, encontraron. (*Reperio*, compuesto de *pario*, adquirir, significa propiamente encontrar lo que no se busca; á diferencia de *invenio*, que es hallar lo que buscamos. Forma el supino *reperitum*, y de esta raíz viene el castellano *reperitorio*.)